

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	DAS/PSJ4	Strana:	1 / 3
Název předmětu:	Překladatelský seminář 4 - Japonština		
Akademický rok:	2021/2022	Tisknuto:	24.05.2024 19:17

Pracoviště / Zkratka	DAS / PSJ4			Akademický rok	2021/2022
Název	Překladatelský seminář 4 - Japonština			Způsob zakončení	Zápočet
Akreditováno/Kredity	Ano, 6 Kred.			Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]				
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Zápočet před zkouškou	NE
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Počítán do průměru	NE
Zimní semestr	0 / -	5 / -	0 / -	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Rozvrh	Ano			Opakovaný zápis	NE
Vyučovací jazyk	Čeština, Japonština			Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Volně zapisovatelný předmět	Ano			Počet dnů praxe	0
Hodnotící stupnice	S N				
Počet hodin kontaktní	0				
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne				
Periodicita	K				
Nahrazovaný předmět	ASJ/PS4				
Vyloučené předměty	Nejsou definovány				
Podmiňující předměty	DAS/PSJ3				

Splnit všechny podmiňující předměty před zápisem NE

Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány

Cíle předmětu (anotace):

Překladatelský seminář 4 navazuje na předmět Překladatelský seminář 3. Cílem překladatelského semináře 4 bude prohloubení dovedností a znalostí studentů při překladu odborného textu z češtiny do japonštiny a naopak. Budou překládány různé typy textů z tematických oblastí, se kterými se v praxi překladatele z/do japonštiny absolventi v budoucnu nejčastěji setkají. Studenti si během semináře rozšíří slovní zásobu v daných oblastech. Během seminářů budou stručně seznámeni i s problematikou překládané tematické oblasti.

Požadavky na studenta

- Aktivní účast (max. 3 absence)
- Odevzdávání všech průběžných překladů a případných jiných úkolů
- Odevzdání všech průběžných překladů ve finální verzi (po revizi)
- Vypracování závěrečného překladu zvybrané tematické oblasti do japonštiny (2 NS)
- Vypracování závěrečného překladu zvybrané tematické oblasti do češtiny (2 NS)

Obsah

Výběr z následujících tematických oblastí.

- 1a. Výrobní, technická dokumentace (automobilový průmysl) - do češtiny; Text: Instrukční list k ovládání stroje
- 1b. Výrobní, technická dokumentace (automobilový průmysl) - do japonštiny; Text: Instrukční list k ovládání stroje
- 2a. Firemní interní dokumentace (ISO) - do češtiny; Text: Nápravná opatření/preventivní opatření (Stav plnění nápravných opatření)
- 2b. Firemní interní dokumentace (ISO) - do japonštiny; Text: Zpráva o výsledcích auditu
- 3a. Řízení lidských zdrojů - do češtiny
- 3b. Řízení lidských zdrojů - do japonštiny
- 4a. Řízení společnosti, firemní interní dokumentace - do češtiny; Text: Výroční zpráva
- 4b. Řízení společnosti, firemní interní dokumentace - do japonštiny; text: Management review
- 5a. Právní dokumenty ve firmě - do češtiny; Text: Smlouva (např. Komisionářská smlouva)
- 5b. Právní dokumenty ve firmě - do japonštiny; Text: Smlouva o budoucí smlouvě kupní

6a. Firemní účetnictví - do češtiny; Text: Finanční výkazy (rozvaha, výkaz zisků a ztrát, cash-flow)

6b. Firemní účetnictví - do japonštiny; Text: Daňové přiznání

7. Alternativní témata/texty: Medicína (klinické studie, lékařská zpráva, informace pro pacienta); Architektura, stavebnictví (projektová dokumentace, nabídkový rozpočet stavebních prací); Gastronomie (texty: jídelní lístek /do jp/); Úřední oznámení (texty: úřední výzvy, předvolání, zpráva z provedené kontroly aj.); aj.

Závěrečná výuka kurzu, hodnocení zápočtových překladů

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Úspěšné absolvování Překladatelského semináře 3 (DAS/PSJ3).

Získané způsobilosti

Studenti se v rámci semináře naučí detailně analyzovat a správně interpretovat odborný text a zdárně řešit nejrůznější problémy při jeho překladu z/do japonštiny. Studenti si během semináře rozšíří slovní zásobu v daných odborných oblastech a budou stručně seznámeni i s problematikou překládané tematické oblasti.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** Mgr. Tereza Nakaya, Ph.D. (100%)
- **Vede seminář:** Mgr. Tereza Nakaya, Ph.D. (100%), Mgr. Bc. Yuji Nakaya (100%)

Literatura

- **Doporučená:** Gromová, E., Hrdlička, M., & Vilímek, V. (2007). *Antologie teorie odborného překladu: výběr z prací českých a slovenských autorů*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta.
- **Doporučená:** Hrdlička, M., & Gromová, E. (2004). *Antologie teorie uměleckého překladu: (výběr prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava: Ostravská univerzita.
- **Doporučená:** Robinson, D. (1998). *Becoming a translator: an accelerated course*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Hatim, B. (1997). *Communication across cultures: translation theory and contrastive text linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.
- **Doporučená:** (2013). *Cújaku honjaku džánaru 2014nen ičigacugó*. Tokyo: Ikarosu šuppan.
- **Doporučená:** (2014). *Cújakuša-honjakuša ni naru hon 2015 (Puro ni naru kanzen nabigéšon gaido)*. Tokyo: Ikarosu šuppan.
- **Doporučená:** Kufnerová, Z. (2009). *Čtení o překládání*. Jinočany: H&H.
- **Doporučená:** Hatim, Basil, Mason, Ian. (1990). *Discourse and the Translator*. London - New York.
- **Doporučená:** Horiguchi, D. (1996). *Gekka ichigun: gendai nihon no honyaku*. Tokyo: Kodansha.
- **Doporučená:** Šibata, Motojuki. (2013). *Honjaku kjóšicu*. Tokio: Asahi šinbun šuppan.
- **Doporučená:** Kónosu Jukiko. (2012). *Honjaku kjóšicu. Hadžime no ippo.. Čikumašobó*.
- **Doporučená:** Hirako, Jošio. (1999). *Honjaku no genri. Ibunka wo dó jakusu ka..* Tokio: Taišúkan.
- **Doporučená:** Kawamoto, Kódži. (1997). *Honjaku no hóhó..* Tokio: Tókjó daigaku šuppankai.
- **Doporučená:** Mijawaki, Takao. (2000). *Honjaku no kihon ? genbun dóri ni nihongo ni..* Tokio: Kenkjúša.
- **Doporučená:** Saitó, Jošifumi. (2007). *Honjaku no sahó*. Tokio: Tókjó daigaku šuppankai.
- **Doporučená:** Oda Kóiči. (1995). *Honjaku no šigoto. Honjakuša ni naritai hito no tame no njúmonšo*. Tokio: Aruku.
- **Doporučená:** Jamaoka, Jóiči. (2001). *Honjaku to wa nani ka. Šokugjó to šite no honjaku*. Tokio: Ničigai asošiésu.
- **Doporučená:** Munday, Jeremy. (2009). *Honjakugaku njúmon..* Tokio: Misuzu šobó.
- **Doporučená:** Maruyama, M., & Kat?, S. (2001). *Honyaku to Nihon no kindai*. Tokio: Iwanami shoten.
- **Doporučená:** Yanase, N. (2000). *Hon'yaku wa ikani subekika*. Tokio: Iwanami shoten.
- **Doporučená:** Munday, J. (2005). *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Knittlová, D. (2000). *K teorii i praxi překladu*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- **Doporučená:** Morigučí, R. (2011). *Mazu wa kore kara!: Ijaku honjakuša no tame no eigo = Essential English for medical translators*. Tokyo: Ikarosu šuppan.
- **Doporučená:** Knittlová, D., Grygová, B., & Zehnalová, J. (2010). *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- **Doporučená:** Povejšil, J., Straková, V., Kufnerová, Z., Skoumalová, Z., & Poláčková, M. (1994). *Překládání a čeština*. Jinočany: H&H.
- **Doporučená:** Tokikuni, Šigeo, et al. (2013). *Puro ga ošieru gidžucu honjaku no sukiru..* Tokio: Kódanša.

- **Doporučená:** Bekku Sadanori. (2011). *Steppu appu honjaku kóza: honjakuša ni mo secumei sekinin ga.*. Tokio: Čikuma šobó.
- **Doporučená:** Suzuki, Mondo. (2001). *Šokugjó to šite no honjaku.*. Tokio: Mainiči šinbunša.
- **Doporučená:** Hasegawa, Y. (2012). *The Routledge course in Japanese translation*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Refsing, K., & Lundquist, L. (2009). *Translating Japanese texts*. Copenhagen: Museum Tusculanum Press, University of Copenhagen.
- **Doporučená:** Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Sato-rossberg, Nana, Wakabayashi, Judy (eds.). (2012). *Translation and Translation Studies in the Japanese Context (Advances in Translation)*. Continuum Intl Pub Group (Sd).

Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)
 Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)
 Metody práce s textem (učebnicí, knihou)
 Aktivizující (simulace, hry, dramatizace)

Hodnotící metody

Písemná zkouška
 Analýza výkonů studenta
 Rozbor jazykového projevu studenta
 Seminární práce

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma stud.	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Asijská studia	Navazující	Prezenční	Asijská studia se specializací japonský jazyk a kultura	1	2019	2021	Tlumočnictví a překladatelství	B		LS